

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas przystąpili do Zorobabela i do naczelników (rodów) ojców i powiedzieli do nich: Będziemy budować razem z wami, gdyż jak wy szukamy waszego Boga i my (też) składamy Mu* ofiary od czasów Asarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tutaj sprowadził.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przybyli do Zorobabela oraz do naczelników rodów i zaproponowali: Pozwólcie, że będziemy budować razem z wami, ponieważ podobnie jak wy czcimy waszego Boga i my także składamy Mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla Asyrii, który nas tutaj sprowadził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas przybyli do Zorobabela i naczelników rodów i powiedzieli im: Będziemy budować z wami, gdyż szukamy waszego Boga tak jak wy i składamy mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla Asyrii, który nas tu przyprowadził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do Zorobabela i do przedniejszych z domów ojcowskich, mówiąc im: Będziemy budować z wami, a jako i wy będziemy szukać Boga waszego, gdyżśmy mu ofiary czynili ode dni Asarhaddona, króla Assyryjskiego, który nas tu przywiódł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przystąpiwszy do Zorobabela i do przedniejszych ojców, rzekli im: Niech budujemy z wami, bo tak jako i wy szukamy Boga waszego. Otośmy ofiarowali ofiary ode dni Asor Haddan, króla Assur, który nas tu zaprowadził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przystąpili do Zorobabela, do Jozuego oraz przedstawicieli rodów i rzekli do nich: Chcemy budować z wami, albowiem czcimy Boga waszego jak wy i Jemu składamy ofiary od czasów Asarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tu sprowadził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystąpili do Zerubbabela, do Jeszuy i do naczelników rodów, i rzekli do nich: Będziemy budować razem z wami, gdyż czcimy Boga waszego tak jak wy i składamy mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla asyryjskiego, który nas tutaj sprowadził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli więc do Zorobabela i do naczelników rodów, i oświadczyli: Niech nam wolno będzie budować z wami! Ponieważ podobnie jak wy czcimy waszego Boga i składamy Mu ofiary, odkąd sprowadził nas tu Asarhaddon, król asyryjski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przybyli do Zorobabela i do przywódców rodów z następującą propozycją: „Pragniemy budować z wami i tak jak wy czcić waszego Boga. I my bowiem składamy Mu ofiary od czasu, gdy nas tu przesiedlił Asarhaddon, król Asyrii”.

¹⁾ i my (też) składamy Mu, wg qere וְלִי אֲנִי - וְלִי זִבְחִים ; a nie składaliśmy Mu, wg ketiw וְלִי אֲנִי - וְלִי זִבְחִים .

²⁾ Tj. od okresu 681-669 r. p. Chr.

³⁾ <x>120 17:24-34</x>; <x>290 7:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zwrócili się do Zorobabela i przywódców rodów i oświadczyli im: - Będziemy budować wspólnie z wami, ponieważ podobnie jak wy szukamy Boga waszego i składamy Mu ofiary od dni Assarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tu osiedlił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прибули до Зроровавеля і до володарів батьківщин і сказали їм: Будуватимемо з вами, бо так як ви шукаємо вашого Бога, і ми Йому приносимо жертву від днів Асараддона царя Ассурів, що нас сюди привів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy przyszedli do Zerubabela i do przedniejszych z ojców, mówiąc im: Będziemy z wami budować i jak wy, szukać waszego Boga; ponieważ składamy Mu ofiary od dni Esar-Chaddona, asyryjskiego króla, który nas tu przyprowadził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	natychmiast zwrócili się do Zerubbabela i do głów do mów patriarchalnych i rzekli do nich: "Chcemy budować razem z wami, bo tak jak wy szukamy waszego Boga i jemu składamy ofiary od dni Asarhaddona, króla Asyrii, który nas tu sprowadził".